Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ignorując bowiem ― ― Boga sprawiedliwość, a ― własnej szukając, [aby] postawić, ― sprawiedliwości ― Boga nie podporządkowali się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając by postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nieświadomi sprawiedliwości Bożej i własną sprawiedliwość usiłując ustanowić, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie poznając bowiem Boga usprawiedliwienia\*, i własnego [usprawiedliwienia] szukając, (by) postawić\*\*, usprawiedliwieniu Boga nie podporządkowali się; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając (by) postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieświadomi, na czym polega sprawiedliwość Boża, skupieni na stanowieniu własnej, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie znając bowiem sprawiedliwości Boga, a chcąc ustanowić własną sprawiedliwość, nie poddali się sprawiedliwości Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie znając sprawiedliwości Bożej, a chcąc własną sprawiedliwość wystawić, sprawiedliwości Bożej nie byli poddani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo sprawiedliwości Bożej nie znając, a chcąc swoję postawić, sprawiedliwości Bożej nie są poddani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nie chcąc uznać, że usprawiedliwienie pochodzi od Boga, i uporczywie trzymając się własnej drogi usprawiedliwienia, nie poddali się usprawiedliwieniu pochodzącemu od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie znając usprawiedliwienia, które pochodzi od Boga, a własne usiłując ustanowić, nie podporządkowali się usprawiedliwieniu Bożemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie znając przecież sprawiedliwości Bożej i dążąc do ustanowienia własnej, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uznając bowiem Bożej sprawiedliwości i usiłując ustanowić własną sprawiedliwość, nie przyjęli Bożej sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro bowiem nie uznają sprawiedliwości pochodzącej od Boga i próbują wprowadzić swoją sprawiedliwość, to nie poddali się sprawiedliwości pochodzącej od Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wiedząc, na czym polega sprawiedliwość Boża, chcą opierać się na własnej, przez co nie poddali się sprawiedliwości Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie poznali Bożej sprawiedliwości i usiłowali własną ustanowić, więc nie poddali się sprawiedliwości Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо, не розуміючи Божої справедливости і силкуючись поставити власну справедливість, - не підкорилися Божій справедливості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie znając sprawiedliwości Boga oraz pragnąc własną sprawiedliwość utwierdzić nie poddali się sprawiedliwości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż skoro nie są oni świadomi, w jaki sposób Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi, tylko starają się ustanowić własny sposób, to nie podporządkowali się temu sposobowi, w jaki Bóg czyni ludzi sprawiedliwymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo nie znając prawości Bożej, lecz starając się ustanowić własną, nie podporządkowali się prawości Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie rozpoznali bowiem uniewinnienia zaoferowanego im przez Boga, a chcąc osiągnąć je własnymi siłami, nie przyjęli tego, co dał im Bóg. |

1. 1) <x>520 9:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "Bożego usprawiedliwienia". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus celu. Sens: by je ustanowić, lub: by je spełnić. [↑](#footnote-ref-4)